



ČesKo

Čeština a ostatní jazyky

Konference je věnována problematice kontrastivního studia češtiny a jiných jazyků a oblastem styčným. Otevírá prostor pro setkávání badatelů, kteří působí v různých výzkumných oblastech propojených kontrastivním pohledem na jazyk, jeho osvojování, užívání a korpusové zpracování

Konferenci pořádají

v Praze ve dnech **8.–12. srpna 2022**

Ústav českého jazyka a teorie komunikace, Ústav bohemistických studií, Fonetický ústav, Ústav románských studií, Ústav obecné lingvistiky, Ústav teoretické a počítačové lingvistiky, Ústav translátologie a Letní škola slovanských studií FF UK v Praze s finanční podporou projektu KREAS.

Místo konání:

Filozofická fakulta UK
nám. Jana Palacha 1/2
116 38 Praha 1

Program jednání

Pondělí 8. 8. 2022

9:00 – 10:00	Registrace účastníků, 3. patro
10:00 – 11:00	Slavnostní zahájení konference, 3. patro, učebna č. 301 Přivítání účastníků <ul style="list-style-type: none">– doc. PhDr. Mirjam Fried, hlavní řešitelka projektu KREAS a předsedkyně přípravného výboru konference– PhDr. Václav Velčovský, Ph.D., náměstek pro řízení sekce mezinárodních vztahů, EU a ESIF– Mgr. Martin Pehal, Ph.D, proděkan Filozofické fakulty Univerzity Karlovy– prof. PhDr. Karel Šebesta, CSc., Ústav českého jazyka a teorie komunikace FF UK– Mgr. Svatava Škodová, Ph.D., ředitelka Ústavu bohemistických studií a Letní školy slovanských studií FF UK
11:00 – 12:30	Úvodní přednášky , 3. patro, učebna č. 301, moderuje Svatava Škodová <ul style="list-style-type: none">11:00 – 11:30 Jana Pekarovičová, Prvá pomoc po slovensky v slovanských jazycích11:30 – 12:00 Marina Yevgueniévna Korovkina, Arkady Lvovič Semenov, Contrastive Studies of Presuppositions in Interpreting and Translation12:00 – 12:30 Mieczysław Balowski, Český jazyk a jazyk mezislovanský – společná řeč



12:30 – 14:30 Přestávka na oběd

14:30 – 16:30	SEKCE 1 , 3. patro, učebna č. 301, moderuje M. Balowski	Sekce 2 , 3. patro, učebna č. 300, moderuje S. Skorvid
14:30 – 15:00	Aleš Klégr, Zora Obstová, Ondřej Tichý, Dva v jednom: webová aplikace zpřístupňující dva onomaziologické slovníky	Meng Ding, Andrea Hudousková, V diskotéce, na kině, do Karlova mostu. Užití místních předložek na, v, do v češtině čínských mluvčích
15:00 – 15:30	Ivana Bozděchová, Čeština a angličtina v průsečíku lexikálních hybridů	Melissa Shih-hui Lin, Cíl or Cílem: Another Challenge for Learners of Czech
15:30 – 16:00	Žaneta Pixová, Využití databáze EUR-Lex pro kontrastivní zkoumání	Pavčina Vondráčková, Písemný projev čínských studentů češtiny, v čem nejčastěji chybují?
16:00 – 16:30	Markéta Malá, Zuzana Nádrská, Zvolací výpovědi v češtině	Karel Šebesta, Melissa Shih-hui Lin, K prefixům v češtině čínských rodilých mluvčích

Úterý 9. 8. 2022

9:30 – 11:30	SEKCE 1 , 3. patro, učebna č. 301, Moderuje: I. Bozděchová	SEKCE 2 , 3. patro, učebna č. 300, Moderuje K. Šormová
9:30 – 10:00	Marie Kopřivová, Kateřina Šichová, PareMinCzech: Paremiologické minimum/optimum češtiny – koncepce a příklady	Radim Ošmera, Korelace mezi kategoriemi comprehensibility a intelligibility. Aneb jaký vliv mají výslovnostní chyby nerodilých mluvčích na míru porozumění s mluvčím rodilým
10:00 – 10:30	Tamás Tölgyesi, Přísluví v češtině a ostatních jazycích střední Evropy	Anna Chabrová, Jitka Veroňková, Kvantita vokálů v českých dvojslabičných slovech u rodilých mluvčích němčiny
10:30 – 11:00	Denisa Šebestová, Frazeologie českých a anglických předložek napříč registry	Štěpánka Horáková, Výslovnostní problémy českých studentů korejštiny v hláskové rovině
11:00 – 11:30	Tereza Šandová, Akvizice frazeologických jednotek u českých studentů španělštiny	Hana Goláňová, Andrea Halaštová, Korpus argentinské češtiny a vliv španělštiny na jazyk našich krajanů
11:30 – 12:00		Sergej Skorvid, Mluva českých krajanů v Rusku a na Ukrajině v zrcadle interference s východoslovanskými jazyky

12:00 – 13:30 Přestávka na oběd

13:30 – 16:00	SEKCE 1 , 3. patro, učebna č. 301, Moderuje K. Šichová	SEKCE 2 , 3. patro, učebna č. 300, Moderuje A. Hudousková
13:30 – 14:00	Anna Maria Perissutti, Mediální konstrukce v češtině a v italštině	Christof Heinz, Příbuznost – podobnost – přenositelnost? Jazykový „trojúhelník“ Čeština-Angličtina-Němčina z hlediska studentů češtiny nebo němčiny jako cizího jazyka



14:00 – 14:30	Petra Macurová, Poznámky k anaforické referenci v češtině a v italštině	Ivana Kolářová, Názvy vzniklé univerbizací v učebnicích češtiny pro cizince a jak je zařadit do výuky češtiny jako cizího jazyka
14:30 – 15:00	Ilona Starý Kořánová, Aspectual value of Czech verbs cogitandi and sentiendi with regards to Chinese students of CSL	Pavla Chejnová, Vývoj gramatické kompetence u českého dítěte
15:00 – 15:30	Svatava Škodová, Pseudokoordinační konstrukce sebrat se a ... v kontrastivním pohledu slovanských jazyků	Karolina Kenderová, Specifika akvizice češtiny jako druhého jazyka u žáků na českých středních školách
15:30 – 16:00	Elzbieta Kaczmarzka-Zglejszewska, Adrian Jan Zasina, Chyby českých žáků v psaném projevu na základě Polského žákovského korpusu POLko	Antoni Ludwicki, Receptce nespisovné češtiny polskými studenty bohemistiky

Středa 10. 8. 2022

9:30 – 11:30	3. patro, učebna č. 301, moderuje Melissa Shih-hui Lin
9:30 – 10:00	Blanka Ferklová, Česká a korejská slovesa existence a spona – jak je učít, abychom naučili
10:00 – 10:30	Martin Sedláček, Pasivum v českých a anglických akademických textech: Kontrastivní kolostrukční analýza
10:30 – 11:00	Barbora Štěpánková, Epistémická částice zřejmě pohledem paralelního korpusu
11:00 – 11:30	Lucie Betáková, Úloha transferu a interference v cizím jazyce: formální podobnost vs. funkční odlišnost gramatických kategorií v angličtině a češtině

11:30 – 13:30 Přestávka na oběd

13:30 – 15:30	3. patro, učebna č. 301, moderuje I. Starý Kořánová
13:30 – 14:00	Radka Návarová, Pojetí českého kondicionálu v učebnicích češtiny pro cizince z perspektivy portugalských mluvčích
14:00 – 14:30	Aksana Bekasava, Výuka českého jazyka se zdravotnickou tematikou pro cizí studenty
14:30 – 15:00	Kateřina Šormová, Eliška Doležalová, Čeština pro školu
15:00 – 15:30	Pavčina Vališová, Odborná slovní zásoba v učebnicích ZŠ

Čtvrtek 11. 8. 2022

10:00 – 11:30	3. patro, učebna č. 301, Elzbieta Kaczmarzka-Zglejszewska
10:00 – 10:30	Marie Čechová, Komplexní seminář češtiny
10:30 – 11:00	Jitka Cvejnová, Digitální výzvy ve výuce jazyků, a zejména češtiny jako druhého jazyka
11:00 – 11:30	Eva Roubalová, Role mateřského jazyka při osvojování cizího jazyka

11:30 – 13:30 Přestávka na oběd

13:30 – 15:30	3. patro, učebna č. 301, moderuje Amr Shatury Saber
13:30 – 14:00	Petra Jirásková, Paměť, učení a výukové materiály



14:00 – 14:30	Darina Hradilová, Pohled na popisy referenčních úrovní dle Společného evropského referenčního rámce v širších souvislostech
14:30 – 15:00	Marie Boccou Kestřánková, RRZJ Obsahující jedno z prvních zpracování mediace v českém kontextu
15:00 – 15:30	Lucie Štádlarová, Radka Nováková, Ke vzniku a vývoji referenčního rámce pro znakové jazyky

Pátek 12. 8. 2022

9:00 – 12:30	3. patro, učebna č. 301, moderuje Jana Králová
9:30 – 10:00	Amr Shatury, Problematika překladu vulgarismu ve vybraných dílech současné české prózy
10:30 – 11:00	Zdeňka Vychodilová, Úskalí literárního překladu z blízkce příbuzných jazyků (na materiálu studentských překladů z ruštiny do češtiny)
11:00 – 11:30	Petra Mračková Vavroušková, Jana Pokojová, DD² aneb double degree a deformovaná direkcionalita při výuce překladu a tlumočení
11:30 – 12:00	Jiří Jelínek, Práce s víceznačností v angličtině a češtině na příkladu Conradovy prózy Úsměv štěstěny
12:00 – 12:30	Jana Králová, Interpunkce ve španělštině a v češtině a explicitační hypotéza v překladu

12:30 – 14:00 Přestávka na oběd

14:00 – 17:00	3. patro, učebna č. 301, moderuje K. Šebesta
14:00–15:30	Zdeněk Starý, Lingvistické pochyby a jedna analogie , úvodní přednáška
15:30 – 16:50	Diskuse u kulatého stolu o problematice kontrastivního studia jazyka a jeho aplikacích.
16:50 – 17:00	Oficiální zakončení konference, 3. patro, učebna č. 301